

III. QUÁ TRÌNH CÔNG TÁC CHUYÊN MÔN

Thời gian	Quá trình công tác	Lĩnh vực chuyên môn	Nơi công tác
7/2006 – 11/2007	Nhân viên	Biên phiên dịch	Công ty liên doanh Phú Mỹ Hưng
11/2007 – 8/2016	Giảng viên	Giảng dạy, nghiên cứu khoa học	Trường Đại học Ngân hàng TP.Hồ Chí Minh
8/2016 – nay	Trưởng bộ môn	Quản lý, giảng dạy, nghiên cứu khoa học	Trường Đại học Ngân hàng TP.Hồ Chí Minh

IV. QUÁ TRÌNH NGHIÊN CỨU KHOA HỌC

1. Các đề tài nghiên cứu khoa học đã tham gia

Stt	Tên đề tài	Mức độ tham gia	Cấp	Năm nghiệm thu
1	Nghiên cứu thực tiễn thành phần biểu thị phạm trù thể trong tiếng Trung Quốc của sinh viên quốc tế (Mã số: 13BYY093)	Thành viên	Cấp Nhà nước (Trung Quốc)	Đang thực hiện
2	Động cơ học tập ngoại ngữ thứ hai của sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh, Trường Đại học Ngân hàng TP. Hồ Chí Minh (Mã số: CT-1603-46)	Chủ nhiệm	Cấp Trường	2016
3	Quan hệ đối ứng ngữ âm giữa tiếng Trung Quốc và âm Hán Việt của tiếng Việt (Mã số: CT-1708-64)	Chủ nhiệm	Cấp Trường	2017
4				

2. Các bài báo khoa học đã công bố

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
1	越南汉语教材的现状及其编写建议 Hiện trạng sách học tiếng Trung Quốc ở Việt Nam và một số kiến nghị	Tác giả	现代语文（语言研究） Modern Chinese (China)	Số 9 Năm 2011
2	试谈现代汉—越合成词构词法的异同 So sánh cấu tạo từ hợp thành của tiếng Trung Quốc và tiếng Việt	Tác giả	语文学刊 Journal of Language and Literature Studies (China)	Số 8 Năm 2011
3	Những lỗi sử dụng bổ ngữ chỉ phương hướng khi học viên người Việt học tiếng Trung Quốc	Tác giả	Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống (Việt Nam)	Số 11 Năm 2011

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
4	现代汉语趋向动词研究概述 Bàn về vấn đề nghiên cứu động từ chỉ hướng tiếng Trung Quốc hiện đại	Tác giả	现代语文（语言研究） Modern Chinese (China)	Số 12 Năm 2011
5	在京越南留学生中国社会适应调查分析 Phân tích điều tra thích ứng xã hội Trung Quốc của lưu học sinh Việt Nam tại Bắc Kinh	Tác giả	文教资料 Wenjiao Ziliao (China)	Số 2 Năm 2012
6	汉语新程度副词“超”和越南语“SIÊU”的异同 So sánh phó từ chỉ mức độ “CHAO” trong tiếng Trung Quốc và phó từ chỉ mức độ “SIÊU” trong tiếng Việt	Tác giả thứ nhất	云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版） Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research on Chinese as a Foreign Language) (China)	Số 1 Năm 2012
7	汉语介词“跟”和越南语介词“VỚI”的异同 So sánh giới từ “GEN” trong tiếng Trung Quốc và giới từ “VỚI” trong tiếng Việt	Tác giả thứ nhất	海外华文教育 Overseas Chinese Education (China)	Số 3 Năm 2012
8	来华越南留学生跨文化适应研究 Nghiên cứu vấn đề thích ứng văn hóa của lưu học sinh Việt Nam tại Trung Quốc	Tác giả thứ hai	云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版） Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research on Chinese as a Foreign Language) (China)	Số 6 Năm 2012
9	基于越南学生中介语语料库的趋向补语偏误分析 Phân tích lỗi sử dụng bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc trên cơ sở kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian của sinh viên Việt Nam	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 2 Năm 2012
10	现代汉语和越南语词缀异同初探 Bước đầu so sánh phụ tố của tiếng Trung Quốc và tiếng Việt	Tác giả	现代语文（语言研究） Modern Chinese (China)	Số 4 Năm 2013
11	结构语义学在对越汉语词汇教学中的应用	Tác giả	西华大学学报（哲学社会科学版）	Số 4 Năm 2013

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
	Ứng dụng Ngữ nghĩa học cấu trúc vào việc giảng dạy từ vựng tiếng Trung Quốc cho người Việt		Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences) (China)	
12	初级汉语水平越南学生的趋向补语偏误分析 Phân tích lỗi sử dụng bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam trình độ sơ cấp	Tác giả	云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版） Journal of Yunnan Normal University (Teaching and Research on Chinese as a Foreign Language) (China)	Số 4 Năm 2013
13	母语环境下越南学习者汉语学习型词典的需求调查研究 Nghiên cứu điều tra nhu cầu từ điển học tập tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả thứ nhất	海外华文教育 Overseas Chinese Education (China)	Số 3 Năm 2013
14	“就是……也/都……”的量级标示功能 Chức năng biểu thị lượng của cấu trúc “JIUSHI ... YE/DOU”	Tác giả thứ hai	汉语学习 Chinese Language Learning (China)	Số 5 Năm 2013
15	补语“出来”“出去”趋向意义上的对称与不对称 Đối xứng và không đối xứng về ý nghĩa chỉ hướng của bổ ngữ “CHULAI” và “CHUQU”	Tác giả	鸡西大学学报 Journal of Jixi University (China)	Số 10 Năm 2013
16	20 世纪 90 年代以来汉越语言对比研究综述 Nhìn lại nghiên cứu so sánh đối chiếu ngôn ngữ Việt – Trung từ thập niên 90 thế kỷ 20 đến nay	Tác giả thứ nhất	汉语国际传播研究 Chinese Language Globalization Studies (China)	Số 1 Năm 2013
17	越南学生汉语趋向补语偏误中母语负迁移的体现 Những thể hiện chuyển di ngôn ngữ tiêu cực trong lỗi sử dụng bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 2 Năm 2013
18	越南学生“出”组趋向补语习得考察 Khảo sát thụ đắc bổ ngữ chỉ hướng	Tác giả	海外华文教育 Overseas Chinese Education	Số 4 Năm 2013

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
	nhóm “CHU” tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam		(China)	
19	基于越南学生汉语中介语语料库的“出”组趋向补语习得研究 Nghiên cứu thụ đắc bổ ngữ chỉ hướng nhóm “CHU” trên cơ sở kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	汉语教学学刊 Hanyu Jiaoxue Xuekan (China)	Năm 2013
20	高级汉语水平越南学生的趋向补语偏误分析 Phân tích lỗi sử dụng bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam trình độ cao cấp	Tác giả	西华大学学报（哲学社会科学版） Journal of Xihua University (Philosophy & Social Sciences) (China)	Số 1 Năm 2014
21	Biên soạn giáo trình tiếng Trung Quốc dành cho sinh viên không chuyên ngữ – thực trạng và kiến nghị	Tác giả thứ nhất	Tạp chí Ngôn ngữ và đời sống (Việt Nam)	Số 10 Năm 2014
22	对外汉语趋向补语教学研究综述 Nhìn lại các nghiên cứu bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc trong giảng dạy tiếng Trung Quốc cho người nước ngoài	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 2 Năm 2014
23	越南高校汉语师范专业课程设置研究 Nghiên cứu chương trình đào tạo ngành Sư phạm tiếng Trung của các trường đại học Việt Nam	Tác giả	海外华文教育 Overseas Chinese Education (China)	Số 1 Năm 2015
24	Phân tích lỗi của sinh viên Việt Nam giai đoạn trung cấp khi sử dụng bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung	Tác giả	Tạp chí Khoa học Công nghệ Đại học Đà Nẵng (Việt Nam)	Số 4 Năm 2015
25	现代汉语趋向动词相关研究综述 Nhìn lại các nghiên cứu liên quan đến động từ chỉ hướng tiếng Trung Quốc	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 1 Năm 2015
26	汉语“了”在越南语中的对应形式及母语环境下越南初级汉语学习者“了”的习得	Tác giả thứ nhất	语言教学与研究 Language Teaching and Linguistic Studies	Số 4 Năm 2015

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
	Hình thức tương ứng trong tiếng Việt của trợ từ “LE” tiếng Trung Quốc và thụ đắc của sinh viên Việt Nam giai đoạn sơ cấp trong môi trường tiếng mẹ đẻ		(China)	
27	基于越南学生汉语中介语语料库的趋向补语“来、去”习得考察 Nghiên cứu thụ đắc bổ ngữ chỉ hướng nhóm “LAI, QU” trên cơ sở kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	对外汉语研究 Duiwai Hanyu Yanjiu (China)	Năm 2015
28	汉语介词“在”与其越南语对应介词的异同 So sánh giới từ “ZAI” trong tiếng Trung Quốc và giới từ tương ứng trong tiếng Việt	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 2 Năm 2015
29	基于越南学生汉语中介语语料库的“下”组趋向补语习得研究 Nghiên cứu thụ đắc bổ ngữ chỉ hướng nhóm “XIA” trên cơ sở kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	海外华文教育 Overseas Chinese Education (China)	Số 2 Năm 2016
30	汉语经历体标记“过”及其在越南语中的对应形式 Đánh dấu thể kinh qua “GUO” trong tiếng Trung Quốc và những hình thức đối ứng trong tiếng Việt	Tác giả	国际汉语学报 Journal of International Chinese Studies (China)	Số 1 Năm 2016
31	越南学生汉语趋向补语句习得顺序考察 Khảo sát thứ tự thụ đắc câu bổ ngữ chỉ hướng tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	世界华文教学 Shijie Huawen Jiaoxue (China)	Số 2 Năm 2016
32	汉越语时间副词进行体标记对比及其习得研究 So sánh phó từ chỉ thời gian đánh dấu thể tiếp diễn Hán – Việt và thụ đắc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	国际汉语教学研究 Journal of International Chinese Teaching (China)	Số 3 Năm 2016

Stt	Tên công trình	Mức độ tham gia	Tên tạp chí	Năm công bố
33	Bước đầu tìm hiểu những từ tiếng Trung dễ nhầm lẫn của sinh viên Việt Nam	Tác giả	Tạp chí khoa học công nghệ Đại học Đà Nẵng (Việt Nam)	Số 10 Năm 2016
34	Động cơ học tập ngoại ngữ thứ hai – tiếng Nhật của sinh viên ngành ngôn ngữ Anh, trường Đại học Ngân hàng TP. Hồ Chí Minh	Tác giả	Tạp chí khoa học Ngoại ngữ Qu ân sự (Việt Nam)	Số 1 Năm 2017
35	Bàn về giảng dạy bi ên – phi ên dịch cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Trung Quốc	Tác giả	Tạp chí khoa học Yersin (Việt Nam)	Số 2 Năm 2017
36	Động cơ học tập ngoại ngữ thứ hai – tiếng Trung Quốc của sinh viên ngành Ngôn ngữ Anh, Trường Đại học Ngân hàng TP. Hồ Chí Minh	Tác giả	Tạp chí khoa học Nghiên cứu nước ngoài (Việt Nam)	Số 3 Năm 2017
37	母语环境下越南初级汉语学习者因事关联词的混淆分布与成因分析 Phân bố và nguyên nhân sử dụng nhầm lẫn quan hệ từ chỉ nguyên nhân – mục đích tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam trong môi trường tiếng mẹ đẻ	Tác giả	海外华文教育 Overseas Chinese Education (China)	Số 4 Năm 2017
38				

3. Các bài tham luận đã công bố

Stt	Tên bài tham luận	Mức độ tham gia	Tên kỷ yếu hội thảo	Năm công bố
1	基于越南学生汉语中介语语料库的“上”组趋向补语习得研究 Nghiên cứu thụ đắc bổ ngữ chỉ hướng nhóm “SHANG” trên cơ sở kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian tiếng Trung Quốc của sinh viên Việt Nam	Tác giả	第二届汉语中介语语料库建设与应用国际学术讨论会论文选集（北京语言大学出版社） Tuyển tập bài viết Hội thảo khoa học quốc tế Xây dựng và ứng dụng kho ngữ liệu ngôn ngữ trung gian tiếng Trung Quốc lần thứ hai (NXB. Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh, Trung Quốc)	Năm 2014
2	母语环境下越南学习者汉语列举	Tác giả	Kỷ yếu Hội thảo khoa học	Năm 2015

Stt	Tên bài tham luận	Mức độ tham gia	Tên kỳ yếu hội thảo	Năm công bố
	助词使用情况考察 Khảo sát tình hình sử dụng trợ từ liệt kê tiếng Trung Quốc của người học Việt Nam trong môi trường tiếng mẹ đẻ		cấp quốc gia "Giảng dạy và nghiên cứu tiếng Trung Quốc tại Việt Nam: Thực trạng và Hướng phát triển". (NXB. Đại học Quốc gia Hà Nội)	
3	胡志明市银行大学汉语教学的现状及对策 Giảng dạy tiếng Trung tại Trường Đại học Ngân hàng TP. Hồ Chí Minh – Thực trạng và giải pháp	Tác giả	Kỳ yếu Hội thảo khoa học cấp quốc gia “Đánh giá hiện trạng và đề xuất giải pháp đổi mới dạy và học tiếng Trung trong các cơ sở giáo dục và đào tạo Việt Nam”	Năm 2015
4	Giảng dạy biên phiên dịch cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Trung Quốc: Những vấn đề tồn tại và kiến nghị	Tác giả thứ nhất	Kỳ yếu Hội thảo khoa học “Giảng dạy biên – phiên dịch bậc đại học” (NXB. Đại học Quốc gia TP. Hồ Chí Minh)	Năm 2016
5	Ứng dụng phương pháp dạy học theo nhiệm vụ trong giảng dạy môn Nói tiếng Trung Quốc	Tác giả	Kỳ yếu Hội thảo khoa học “Teaching Methodologies and Learning Outcomes in Ho Chi Minh City” (NXB. Kinh tế)	Năm 2016
6	Một vài phương pháp giảng dạy ngữ pháp tiếng Trung cho sinh viên không chuyên	Tác giả	Kỳ yếu Hội thảo khoa học Ngoại ngữ trong nhà trường lần I “Giảng dạy ngoại ngữ cho sinh viên không chuyên” (NXB. Kinh tế)	Năm 2016
7	母语环境下汉语专业与非汉语专业学生学习动机差异研究——以越南学生为例 Nghiên cứu khác biệt động cơ học tập tiếng Trung Quốc giữa sinh viên chuyên ngành và sinh viên không chuyên trong môi trường tiếng mẹ đẻ – Trường hợp sinh viên Việt Nam	Tác giả	Kỳ yếu Hội thảo khoa học quốc tế “Nghiên cứu và giảng dạy tiếng Trung” 汉语教学与研究国际研讨会论文汇编 (NXB. Đại học Sư phạm TP. Hồ Chí Minh)	Năm 2017
8	Bản về biên soạn giáo trình Văn	Tác giả	Kỳ yếu Hội thảo khoa học	Năm 2017

Stt	Tên bài tham luận	Mức độ tham gia	Tên kỳ yếu hội thảo	Năm công bố
	học Trung Quốc cho sinh viên ngành Ngôn ngữ Trung Quốc		“Innovation and creativity in teaching and learning foreign languages” (NXB. Kinh tế)	
9				

4. Sách tham khảo, giáo trình

Stt	Tên sách	Mức độ tham gia	Nơi xuất bản	Năm xuất bản
1	Dẫn luận ngôn ngữ học (Mã số: TLTK-1508-45)	Tác giả	NXB Thanh Niên	2016
2	Sổ tay từ vựng HSK cấp độ 1, 2 và 3 (Mã số: TLTK-1604-58)	Tác giả	Đại học Ngôn ngữ TP. Hồ Chí Minh	2016
3	Ngữ âm – Văn tự – Từ vựng tiếng Trung Quốc	Đồng tác giả	NXB Đại học Sư phạm TP. Hồ Chí Minh	2017
4				

5. Hướng dẫn Sau đại học

- Số lượng học viên cao học hướng dẫn thành công: 1

Yang Yan-xin, “Nghiên cứu thụ đắc trợ từ LE trong tiếng Trung Quốc của người học Bulgaria – trường hợp học sinh Trung học Ruse, Bulgaria”, Đại học Sư phạm Bắc Kinh, Trung Quốc, năm 2017. (Hướng dẫn chung với GS.TS. Ding Chong-ming)

- Số lượng nghiên cứu sinh hướng dẫn thành công:

6. Hướng nghiên cứu

- Ngôn ngữ và Văn hoá Trung Quốc
- Ngôn ngữ học đối chiếu
- Thụ đắc ngoại ngữ
- Biên soạn và phát triển giáo trình ngoại ngữ

Tp. Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 08 năm 2017

Người khai kít tên

(Đã kí)

TS. Lưu Hớn Vũ